

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU Y EL GOBIERNO
DE LA REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA SOBRE COOPERACION FINANCIERA

El Gobierno de la República del Perú, y,
el Gobierno de la República Federal de Alemania,
en el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República
del Perú y la República Federal de Alemania,

en el deseo de consolidar e intensificar estas re-
laciones amistosas por medio de una cooperación financiera entre compar-
tes,

conscientes de que el mantenimiento de estas rela-
ciones constituye la base del presente Convenio,

con el propósito de contribuir al desarrollo so-
cial y económico en el Perú, han convenido en lo siguiente:

ARTICULO I

El Gobierno de la República Federal de Alemania
otorgará al Gobierno de la República del Perú la posibilidad de contra-
tar con el Kreditanstalt fuer Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la
Reconstrucción), Frankfurt/Main, préstamos para los Proyectos:

- Programa de regadía en la zona andina meridional:
hasta DM 15 millones (en letra: quince millones Deutsche Mark);
- Proyecto de regadía Jequetepeque:
hasta DM 12 millones (en letra: doce millones Deutsche Mark);
- Programa rural de desarrollo en Oxapampa:
hasta DM 20 millones (en letra: veinte millones Deutsch Mark),

si estos Proyectos, después de examinados, resultan dignos de apoyo.

En caso de que el Gobierno de la República Federal de Alemania otorgue en un momento posterior al Gobierno de la República del Perú la posibilidad de obtener del Kreditanstalt fuer Wiederaufbau, Frankfurt/Main, préstamos, o aportaciones financieras para la preparación, o aportaciones financieras para necesarias medidas de flanqueo destinadas a la realización o a la atención de los Proyectos mencionados en el párrafo precedente, se aplicará el presente Convenio.

Los Proyectos mencionados en el párrafo 1 podrán ser reemplazados por otros si el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Federal de Alemania así lo convienen.

Las aportaciones financieras para medidas de preparación y de flanqueo conforme al párrafo 2- se convertirán en préstamos si no se utilizaran para dichas medidas.

ARTICULO II

El empleo de las sumas mencionadas en el Artículo I, las condiciones de su concesión, así como el procedimiento de adjudicación de los encargos, se fijarán por los contratos que habrán de concertarse entre el Kreditanstalt fuer Wiederaufbau y el prestatario, contratos que estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

ARTICULO III

El Gobierno de la República del Perú eximirá al Kreditanstalt fuer Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en el Perú en relación con la concertación y ejecución de los contratos que habrán de concluirse conforme al Artículo II.

ARTICULO IV

Respecto a los transportes marítimos y aéreos de personas y mercancías resultantes de la concesión de los préstamos, el Gobierno de la República del Perú permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte, no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación en igualdad de derechos de las empresas de transporte con sede en el área alemana de aplicación del presente Convenio, y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para la participación de esas empresas de transporte.

ARTICULO V

El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés en que en los suministros y prestaciones que resultaren de la concesión de los préstamos se utilicen con preferencia las posibilidades económicas del Land Berlín.

ARTICULO VI

Con excepción de las disposiciones del Artículo IV en lo referente a los transportes aéreos, el presente Convenio se aplicará también al Land Berlín en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República del Perú dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.



ARTICULO VII

El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

Hecho en Lima a los veintidos días del mes de noviembre de mil novecientos ochenta y cuatro, en dos ejemplares en idioma español y alemán igualmente válidos.

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
DEL PERU



Dr. Luis Pérez Covich Roca
Presidente del Consejo de Ministros
y Ministro de Relaciones Exteriores

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
FEDERAL DE ALEMANIA



Dr. Hans-Joachim Hille
Embajador



A b k o m m e n

zwischen

der Regierung der Republik Peru

und

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

über

Finanzielle Zusammenarbeit



Die Regierung der Republik Peru

und

die Regierung der Bundesrepublik Deutschland -

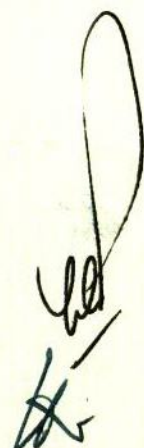
im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen
zwischen der Republik Peru und der Bundesrepublik
Deutschland,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch
partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen
und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen
die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwick-
lung in Peru beizutragen -

sind wie folgt übereingekommen:



Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Peru, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die folgenden Vorhaben, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt ist, Darlehen zu erhalten:

- Bewässerungsprogramm südliche Andenzone:
bis zu 15 Mio DM
(in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark);
- Bewässerungsvorhaben Jequetepeque:
bis zu 12 Mio DM
(in Worten: zwölf Millionen Deutsche Mark);
- Ländliches Entwicklungsprogramm Oxapampa:
bis zu 20 Mio DM
(in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark).

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Peru zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 1 aufgeführten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Peru durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen gemäß Absatz 2 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

...

Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Darlehen zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Peru stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Peru erhoben werden, frei.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Peru überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

...

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Peru innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

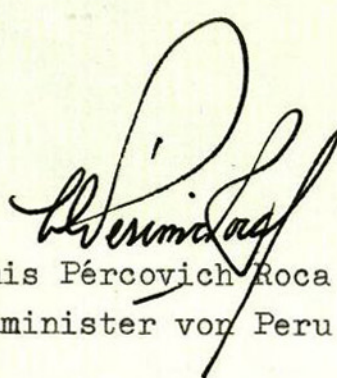
Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.


GESCHEHEN zu Lima am zweiundzwanzigsten November neunzehnhundertvierundachtzig, in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

FÜR DIE REGIERUNG
DER REPUBLIK PERU

FÜR DIE REGIERUNG
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND



Dr. Luis Pércovich Roca
Aussenminister von Peru



Dr. Hans-Joachim Hille
Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland



